

10 Bendlerstr
B 24707

Verheiratete Freundin!

Inbiegend der Anfang
Ihres Buches anders übersetzt, nicht
aus Freude am Ändern, sondern im
Gefühl nur geändert, so nach Urteil
einer Engländerin, es dringend nötig
gewesen. Besser als theoretische Kör-
perung wird die Probe Ihrer Übersetzung
zeigen, worin sie fehlt:

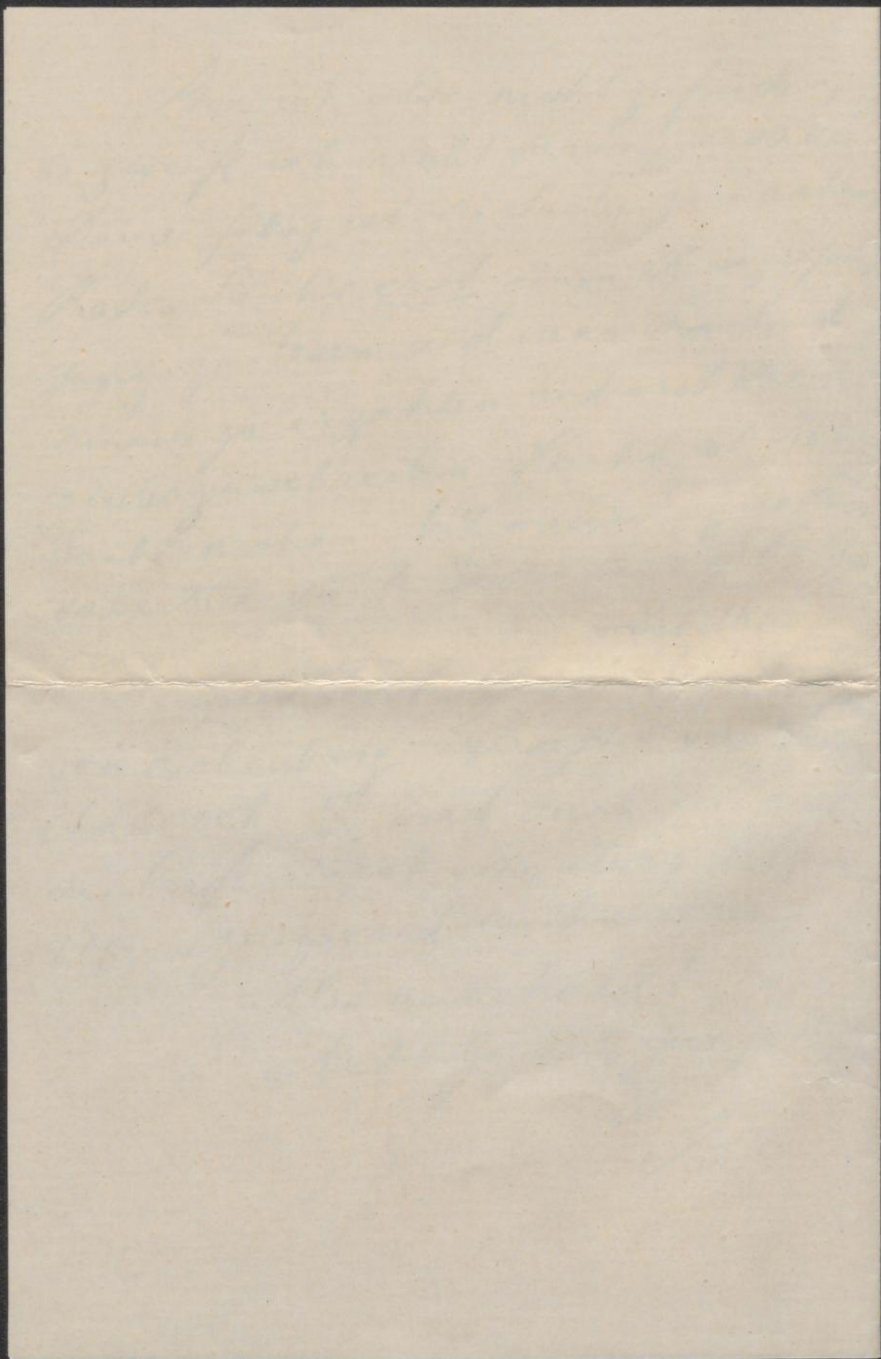
1. der Hauptgedanke, verort nicht in
1 Satze herausgebracht, muss stärker
heraus, deutlicher als im Original
betont werden
2. Englischer Satzbau ist viel kürzer
und duldet weniger Relationen +
Einschachtelung
3. Engländer müssen mehr Partikeln
sehen
4. Wortstellung die sich aus Deutsche
hält wird sicher Unenglisch.

Bin ich also nicht zufrieden,
so zweifle ich nicht daran, dass die
Dame fähig ist die Sache zu machen.
Raten Sie ihr erst einen Paragrafen
ganz zu lesen und dann ihn laut
einem zu erzählen und erst dann
niederschreiben. Leicht ist die
Sache nicht. Mit meiner Engländerin
dauerten die 2 Seiten Einlage $\frac{1}{2}$ Stunden.
den. v. Schiller

Zum Trost: Goethe lasen ^{Shakespeare}
von Eschenburg übersetzt ^{und} verstanden
ihn doch. So wird auch der Geist
des Verfs durch eine etwas hölzerne
Übersetzung wand durchleuchten!
Also annehmen!

Auf Ihr stets gerne zu Verfüg
M. J. L.





A traveller from L to G might easily be t. to b. that E was more thinly populated than it really is. For miles and miles one can see nothing but s. m. or unproductive land with a few h. in the d., rarely a large v. Elsewhere ~~the~~ ^{at} could offer s. h. d. the line of rail cuts ~~off~~ ^{up} the villages. ~~One~~ ~~here~~, however, one is struck ~~by~~ ^{by} it only once, at the point where the railway turns off from H. [towards the southeast] and crosses the territory of the village ^[the ancient village from ~~the~~ which gave Galicia derives its name] Wk. There one might see to the right a pleasant farm s. o. to the r. and to the l. a fine orchard. In this place ~~the~~ the rail has c. in ^{l.}, a flourishing property.

a curious name truly!

Jack Easy Going! But it would not seem odd to any native. ~~to~~

In fact the name is a very frequent one in Galicia.

Looking at the circumstances of these poor people one might believe indeed that it was meant to suggest prosperity. Far from that, Wk.

is also ~~the~~ neighbours. This name passed to the farm and ~~the~~

it became the name of the owner.

At the present time ~~there~~ ~~are~~ indeed ^{hundreds of} a ~~great many~~ peasants bear that name who ^{like} ~~are~~ the depressed ~~condition~~ ^{condition} of this class generally have nothing ~~any~~ ^{more} to permit or to forbid to anybody



Our J. W. faced better than his neighbours. Though he held the inheritance of his forefathers, yet he had had to struggle hard enough.

- utter ruin. His f. a. m. parish. They belonged to that branch of the Slavonic race which has kept its ~~form~~ almost quite pure blended with but of few drops of Mongolian blood. They were tall, strong and fat with fair curly hair and ~~blue~~ eyes of limpid blue

father consoled her saying that the 2.

Neither of the ~~wishes~~ ^{to be} _{se} hopes were fulfilled.

sinewy boy, but he remained ~~thin~~ slender and short. His ^{staring} eyes glanced out shyly from his y. p. face which was surmounted by straight black hair. And the gibes of the n., ~~you~~ ^{one} may imagine, the snarling of his mother

But he became by it more e. i. i.

He liked to pass his time with the farm

